



050012, Алматы қ., Қарасай батыр к., 85 Ұ.
13 оф. т./ф. 272 82 59, e-mail: info-rc@inbox.ru

050012, г. Алматы, ул. Карасай батыра. д. 85
13 оф. т./ф. 272 82 59, e-mail: info-rc@inbox.ru

№ 6

Reçu CLT / CIN / ITH

"26" март 2015 г.

Le 31 MARS 2015

N° 0318

**Национальная Комиссия
Республики Казахстан
по делам ЮНЕСКО и ИСЕСКО
Национальный комитет по
охране нематериального
культурного наследия**

Мы, представители неправительственной организации Общественный Фонд «Информационно-ресурсный центр», который расположен в крупном культурно-историческом центре Казахстана – городе Алматы поддерживаем и согласны на выдвижение номинации «Изготовление тонкого хлеба и культура его раздачи» для включения в Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества инициаторами из пяти стран – Азербайджана, Ирана, Казахстана, Кыргызстана и Турции.

Данная инициатива имеет серьезные основания для поддержки. Тонкий хлеб – это составная часть культуры, традиционного образа жизни и быта народов различных стран мира. Лаваш, катырма, юфта, калама и другие названия тонкого хлеба объединяет общность истории и культуры стран и народов мира.

Рекомендуемый к номинации элемент «Катырма» напрямую связан с технологиями изготовления и хранения хлебных продуктов в среде различных народов с древнейших времен до наших дней.

Члены нашей неправительственной организации также являются носителями знаний о тонком хлебе. Мы применяем эти знания в повседневном быту, во время торжеств и обрядов, связанных с поминанием усопших. Кроме того, мы заинтересованы в охране тонкого хлеба как культурно-исторического наследия разных народов, как части общечеловеческого достояния.

Просим ЮНЕСКО поддержать нашу инициативу.

С уважением,

Директор



Алтынай Кобеева

(Unofficial translation)

Letter of consent 4

INFORMATIONAL RESOURCE CENTER
Address: 050012, Almaty, Karasay batyr 85 St., Office 13,
tel./fax: 2728259, email: info-rc@inbox.ru
№6 dated 26 March 2015

**Addressed to:
The National Commission of the
Republic of Kazakhstan for UNESCO
and ISESCO**

**National Committee for the
Safeguarding of the Intangible
Cultural Heritage of Kazakhstan**

We, representatives of non-governmental organization, public fund “Informational Resource Center” located in cultural-historic center of Kazakhstan – Almaty, express our support and consent on nominating “Thin bread culture – preparing and sharing lavash, katyrma, yufka, kalama” jointly by Azerbaijan, Iran, Kazakhstan, Kyrgyzstan and Turkey for the inscription on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

We believe, this initiative has serious support from population. Lavash, katyrma, yufka, kalama and other names of thin bread embrace the history, culture and traditional lifestyle of different nations and people of the world.

As an element recommended for nomination, it is associated with centuries old technologies of preparing and storing thin bread. We, the members of our non-governmental organization are as well the bearers of traditional knowledge and skills associated with thin bread culture. And we apply these knowledge and skills in our everyday life, during festive events and funeral rites.

Considering the abovementioned, we are strongly interested in safeguarding thin bread culture as a manifestation of universal cultural-historic heritage of humanity.

In this regard we kindly ask UNESCO to support this initiative.

With respect,

Director

(signature)

Altynay Kobeyeva

«Халықаралық
әлеуметтік-гуманитарлық
зерттеулерді ықпалдастыру
институты «Интеллект Орда»
ЖАУАПКЕРШІЛІП
ШЕКТЕУЛІ СЕРІКТЕСТІП



ТОВАРИЩЕСТВО
С ОГРАНИЧЕННОЙ
ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ
«Международный институт
интеграции социогуманитарных
исследований «Интеллект Орда»

International Institute for Integration of Sociohumanitarian Researches "Intellect Orda" LIMITED LIABILITY COMPANY
050008 Republic of Kazakhstan, Almaty city, tel./fax: 8 727 375 0791; mob. tel.: +7 707 297 76 40, e-mail: IIISHR@mail.ru, IIISHR@yahoo.com

050008 Қазақстан Республикасы, Алматы қаласы
тел./факс: 8 727 375 0791; 8 707 297 7640
E-mail: IIISHR@mail.ru, IIISHR@yahoo.com

050008 Республика Казахстан, город Алматы,
тел./факс: 8 727 375 0791; 8 707 297 7640
E-mail: IIISHR@mail.ru, IIISHR@yahoo.com

Reçu CLT / CIN / ITH

Le 30 SEP. 2015



0118100036

Dr. D. S. S. S. № 10

N° 062P

Национальная Комиссия
Республики Казахстан
по делам ЮНЕСКО и ИСЕСКО
Национальный комитет по
охране нематериального
культурного наследия

Коллектив Международного института интеграции социогуманитарных исследований «Интеллект Орда» (город Алматы, Казахстан), осознавая всемирную и историко-культурную значимость предприняемого проекта по включению элемента «Изготовление тонкого хлеба и культура его раздачи: лаваш, катырма, жупка, юфка» в Список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО и в соответствии с законами Республики Казахстан, а также с учетом разнообразия заинтересованных сообществ и групп предоставляет письменное согласие на участие в качестве заинтересованного учреждения в мероприятиях по продвижению указанной номинации.

Институт гарантирует предоставление экспертных заключений, привлечение дополнительных специалистов, подготовку площадок для проведения фото-, видеосъемок, экспедиции в места сохранения информации по изготовлению, употреблению и хранению тонкого хлеба, подготовку совместных с ЮНЕСКО мероприятий по пропаганде знаний и формам охраны тонкого хлеба как памятника нематериального культурного наследия.

Институт в качестве заинтересованного учреждения намерен сопровождать и координировать процесс реализации номинации на всем его протяжении и привлекать местные и региональные органы власти, сообщества, НПО, исследовательские институты, центры экспертизы и т.д.

Генеральный директор,
доктор исторических наук, профессор,
академик

Саттар Мажитов

(Unofficial translation)

Letter of consent 5

INTERNATIONAL INSTITUTE FOR INTEGRATION OF SOCIO-HUMANITARIAN
RESEARCHES "INTELLECT ORDA"
Address: 050008, Almaty, Dzhambul St.175-101,
tel/fax: +77273750791, mob. tel +77013277614, e-mail: IISHR@mail.ru, IISHR@yahoo.com
№10 dated 20 February 2015
Almaty, Kazakhstan

Addressed to:

**The National Commission of the
Republic of Kazakhstan
for UNESCO and ISESCO**

**National Committee for the
Safeguarding of the Intangible
Cultural Heritage of Kazakhstan**

The collective of the International Institute for Integration of Socio-Humanitarian Researches "Intellect Orda" (Almaty, Kazakhstan) realizing the world and historical-cultural importance of the undertaking project about including the multinational element "Flatbread making and sharing culture: Lavash, Katyrma, Jupka, Yufka" into the List of intangible cultural heritage of UNESCO and in accordance with the laws of the Republic Kazakhstan, as well as taking into account the diversity of interested communities and groups presents written consent for participation as the concerned institution in the events on promotion of the mentioned nomination.

Institute guarantees the submitting expert conclusions, attracting additional experts, preparing the grounds for making photo-video materials, expeditions to the places of bearers that keep information on making, using and storing flatbread, preparation of joint activities with UNESCO on distributing knowledge and forms of protecting flatbread making and sharing as element of intangible cultural heritage.

Institute as the concerned institution is going to conduct and coordinate the process of nomination realization on its whole duration and work closely with concerned communities, local and regional authorities, SPO, research institutions, centers of expertise and others.

The General Director,
Doctor of Historical Sciences,
Professor, Academician

(signature)

Sattar Mazhitov

Қазақстан Республикасының
Мәдениет және спорт
министрігіне

Қазақстан Республикасының
ЮНЕСКО және ЮНЕСКО
істері жөніндегі
Ұлттық комиссиясына

Мен, Атабаева Фариза Қашымқызы,
бағалы кезілемен бастан қатаршақын
дайындап, пісіріп жегенді ұнатқым.
Қатарша дегеніміз ата-бабалымыз
қалған ұлттық дәстүрі тәтті.
Әлге - аналарымыздың бізге үйреткен
кеткен қатаршасын өскі күнне дейін
өз жанымызда, тұрған-тұрсақ арасында,
той-толмақта, ауыл-аймақ болып
пісіріп, оның дәмі халқымыздың
ақалымыз.

Әзербайжан, Иран, Қазақстан,
Қырғызстан, Түркия елдерінің баста-
малары қарасты отырған "Жұмысшылар
жасау және балықшы мәдениеті: ерван,
қатарша, жұмыс, жұмыс" номинациясымен
конфликттер дәстүр ретінде ЮНЕСКО-ның
мем дәстүріндегі ақпараттық материалдар
өлке құндылықтар тізіміне қосылуы
қажет.

(Unofficial translation)

Letter of consent 2

Addressed to

**the Ministry of Culture and Sports of
the Republic of Kazakhstan**

**Kazakhstan National Commission
for UNESCO and ISESCO**

Starting from my childhood days I, Atabayeva Farida Kamikyzy, practice the baking of flatbread - katyrma. Katyrma represents traditional cultural practice that was transmitted to us from our great ancestors. Our mothers and grandmothers taught us how to prepare flatbreads and today we often bake it in our families, on family gatherings as well as big festivals and celebrations. During the process of preparing it we share and enjoy fragrant scent, delicious and nutritious taste of katyrma together with our relatives, friends, neighbors and villagers.

In this regard, we fully support the initiative of Azerbaijan, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Turkey and Iran to nominate “thin bread culture: katyrma, lavash, yufka, jupka” on the UNESCO Representative List of the ICH of Humanity and further popularize our heritage on international level.

(Signature)

Қазақстан Республикасының
ЮНЕСКО және ИСЕСКО
Істері жөніндегі
Ұлттық комиссиясына

Келісім хат

Біз «Қыз Жібек» клубының жас қыздары Әзербайжан, Иран, Қазақстан, Қырғызстан, Түркия атынын ұсынылып жатқан «Жұқа нанды жасау және бөлісу мәдениеті: Лаваш, Қатырма, Жұпка, Юфқа», номинациясын қолдайтынымыз туралы хабарлаймыз.

Әлем халықтарының тарихы мен мәдениетінің тамыры біртұтас. Бүгінгі әлемде жүріп жатқан жаһандану үдерістері дәстүрлі әдет-ғұрпымыздың сақталуына өзіндік әсерін тигізуде. Ал, біз, жастар ата-бабаларымыздан қалған дәстүрді сақтауға тырысудамыз. Біз үшін жұқа нанның *Қатырма* деп аталатын түрі өте маңызды. Оны жасаудың, өндірудің және сақтаудың жолдарын үлкен әже-аналарымыздан үйреніп, күнделікті жағдайда пайдалануға үйреніп жатырмыз. Болашақта бұл білімді бізде жас ұрпақтарға таратамыз деген ниеттеміз. Ертен біз де ана, келін, жеңге атанамыз, сондықтан неғұрылым дәстүрлі нан пісіру түрлерін игеру мақсатында *Қатырма туралы* білімімізді әрі қарай жалғастырсақ деген ниеттеміз.

«Қыз Жібек» клубының мүшелері:

Жылқышбаева Қарлығаш Қайсақызы

Нуржумаева Махпал Талдыбаевна

Исаева Әлия Исаевна

(Unofficial translation)

Letter of consent 3

**Addressed to
The National Commission of the
Republic of Kazakhstan for UNESCO
and ISESCO**

As young ladies and members of “Kyz Zhibek” club, we inform on our support to jointly nominate “Culture of preparing and sharing thin bread: Lavash, Katyrma, Jupka, Yufka” by Azerbaijan, Iran, Kazakhstan, Kyrgyzstan and Turkey.

Bearing in mind close interconnectedness of historic and cultural roots of world nations and modern trends of globalization, we would like to put our best efforts for the safeguarding and popularization of our ancestor’s traditions and customs. The varieties of thin bread (especially katyrma) are very special for us. By learning how to prepare and store it from our mothers and grandmothers we learn semantics of thin bread culture and its application in our everyday life. We will share this knowledge with thin bread culture generation in the future. Therefore expanding our knowledge about the practice will help us when we will be mothers, daughters in law, and sisters in law to safeguard and popularize traditional thin bread in all its varieties.

Members of “Kyz Zhibek” club:

Zhylkyshbayeva Karlygash Kaisakyzy *(signature)*

Nurzhumayeva Mahpal Taldybayevna *(signature)*

Issayeva Aliya Issayevna *(signature)*

У
Қазақстан Республикасының
ЮНЕСКО істемі мониторингі
Материалдарының емес құндылықтар
мониторингі Ғылым және Ғылым және

Ғылым және

Бірігісін Алматы облысы, Талғар ауданына
қарайтын Бесатам ауданының тұрғындары
арасында дәстүрі мен мәдениетінің көзінен
тарағанын тұрғын аймағында, Жербағасын,
Уран, Жаңақала, Қырғандық, Тұрғын селінің
"негізгі мәдениеті мен мәдениетінің бағын өзгертіп";
мәдениет, мәдениет, мәдениет, мәдениет" сияқты
мен тұрғын қорғау мәніне қолдау көрсетілуі
көрсеті. Бұл дәстүр көптеген ұлттар мен
дәстүрлерін арқында тараған мәдениетінің
ата-бабаларының арқасын білдіріп келеді.
Қазіргі таңда белсенділік мен мәдениеттің
берілуі, тұрғын - тұрғындар арасында
этностар арасында, мәдениетінде және мәдениет
нағыздығы дәстүрі мен мәдениетінің

Әзімнің мәдениетінің арқындағы мәдениеттің
қолдау көрсетілуі болғандықтан мәдениет
нағыздығын ЮНЕСКО-ның арқындағы
мәдениеттің құндылықтары мен мәдениетінің
сұрастыру.

Мәдениеттің
Бесатам ауданының тұрғындары,
Мәдениет және Ғылым және
Ғ. Мәдениет

Unofficial translation

Letter of consent 1

Addressed to
the National Committee for the Safeguarding
of the Intangible Cultural Heritage of
the Republic of Kazakhstan

Proposal letter

We, the residents of Besagash auyl (village), Talgar district, Almaty region, would like to express our consent and support for joint nomination of our ancient tradition of baking thin bread with the people of Azerbaijan, Turkey, Kazakhstan, Kyrgyzstan and Iran. Widespread among many nations this tradition was carefully transmitted to us from our ancestors over the centuries. Nowadays people still roll the dough and bake thin bread for Thursday and Friday prayers, when preparing farewell dinners for the relatives and friends leaving for a long journey as well as family gatherings and big celebrations.

Therefore, on behalf of my own name and the residents of my village, I would like to express our collective support for preparing joint multinational nomination “thin bread tradition – Lavash, Katyrma, Yufka, Jupka” and its inscription on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in the future.

Zhamkenova Abzal
Citizen of Besagash village,
Baker of Katyrma

(Signature)